

Lehdistötiedote – VAPAA JULKAISTAVAKSI 11.4.2015 KLO 19.00

Vuoden 2015 J. A. Hollon käännöspalkinto Jyrki Kalliolle

Tasavallan presidentin puoliso **Jenni Haukio** luovutti palkinnon Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry:n (SKTL) 60-vuotisjuhlan yhteydessä lauantaina 11.4.2015.

J. A. Hollon palkinto jaetaan vuosittain tunnustuksena edellisen vuoden erityisen korkeatasoisesta tietokirjasuomennoksesta tai pitkään jatkuneesta ansiokkaasta tietokirjallisuuden suomentamistyöstä. Vuoden 2015 palkinto myönnetään **Jyrki Kalliolle** hänen suomentamastaan ja toimittamastaan teoksesta *Mestari Kongin* keskustelut (Gaudeamus).

Mestari **Kongin** ja hänen opetuslastensa vuoropuheluista koottu *Keskustelut* on kungfutselaisuuden pääteos, joka on opettanut itäaasialaisille kunniallisuutta, oikeamielisyyttä, uskollisuutta ja huomaavaisuutta yli kahdentuhannen vuoden ajan.

Jyrki Kallion suomennos tuo klassikon tähän päivään. Kallio taustoittaa alkuteosta laajalla johdannolla, sadoilla selityksillä ja katsauksella kungfutselaisuuden kehitykseen. Suomennos edustaakin onnistuneesti filologiseen tutkimukseen perustuvien kriittisten editioiden lajia. Keskustelujen tiivis, toisteinen ja näennäisen yksinkertainen muoto edellyttää kääntäjältä vivahteiden hallintaa. Napakat, eloisat ja paikoin hauskatkin sananvalinnat ja rytmikäs kieli välittävät klassikkotekstien sisällön ja kokonaisen filosofian lukijalle tyylikkäästi.

Eryyisen ansiokasta on suomennoksen perustuminen klassiseen kiinaan. Kallio on tutkinut vertailevia tekstilaitoksia ja vanhimpia säilyneitä katkelmia ja pyrkii esittämään teoksen mahdollisimman alkuperäisessä muodossa. Suomennos on siis näyte paitsi taidokkaasta klassikkotekstien kääntämisestä myös tutkimuksen merkityksestä käännöstyössä.

Filosofian lisensiaatti Jyrki Kallio työskentelee vanhempana tutkijana Ulkopoliittisessa instituutissa erityisalanaan Kiinan poliittinen kulttuuri. Hän on suomentanut aiemmin Kiinan klassista proosakirjallisuutta esittelevän trilogian *Jadekasvot* (2005), *Jadelähde* (2007) ja *Jadepeili* (2008).

J. A. Hollon palkinto on perustettu vuonna 1991. Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry jakaa sen yhteistyössä Suomen tietokirjailijat ry:n kanssa. 10 000 euron arvoisen palkinnon rahoittaa Tietokirjallisuuden edistämiskeskus. Vuonna 2015 SKTL:n juhlavuoden kunniaksi jaetaan palkinnon yhteydessä ensimmäistä kertaa kiertopalkintona lasiveistos *Ydin*, jonka on muotoillut lasitaiteilija **Johannes Rantasalo**.



Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto –
Finlands översättar- och tolkförbund ry

Lisätiedot ja haastattelupyynnöt:

Tiedottaja Maarit Laitinen

044 3445 111

maarit.laitinen@sktl.fi